

گزیده‌ای از

داستان‌های مشهوری

و غزل‌های شمس تبریزی

جلال الدین محمد مولوی

ترجمه

دکتر پوران‌دخت پیرایش



انتشارات یساولی

فهرست عناوین

از کتاب اول مثنوی:

- ۱- نی نامه ۴۳
- ۲- شاه و کنیزک ۴۷
- ۳- شیر و نخچیران ۶۹
- ۴- تاجر و طوطی ۱۱۸
- ۵- حکایت نقاشان رومی و چینی ۱۴۲

از کتاب دوم مثنوی:

- ۶- دزدیدن مارگیر ماری را از مارگیر دیگر ۱۴۶
- ۷- گزیده ای از غزلیات دیوان شمس تبریزی ۱۴۷

Bis ich nicht mit deiner Süsse das Fasten brech,
Werd ich bis zum Jüngsten Tag fasten, Tag und Nacht.

تا بنگشایم بقندت روزهام
تا قیامت روزه دارم روز و شب

Wenn ich an deiner Gnadentafel das Fasten brech,
Wird mein Leben zu einem Fest Tag und Nacht.

چون ز خوان فضل روزه بشکنم
عید باشد روزگارم روز و شب

Ich beschwör den Tag, die Nacht, ich beschwöre dich,
Und ich warte, warte, bei Tag und bei Nacht.

جان روز و جان شب ای جان تو
انتظارم انتظارم روز و شب

Ein Jahr wart ich nicht bis zum Fest¹ ; mit deinem Mond²
Beginnt mein Fest und ich feier Tag und Nacht.

تا بسالی نیستم موقوف عید
با مه تو عید وارم روز و شب

Seit du abends die Vereinigung versprachst,
Zähle ich Tage und Nächte, bei Tag und Nacht.

ز آن شبی که وعده کردی روز بعد
روز و شب را می شمارم روز و شب

So sehr dürstet meiner Seele Liebesfeld, dass
Aus meinen Augen Tränen fliessen Tag und Nacht.

بس که کشت مهر جانم تشنه است
زابر دیده اشک بارم روز و شب

1- das Eide- Fetr, das Ende des Fastenmonats Ramasan gefeiert wird

2- der Neumond zeigt den Anfang des neuen Monats (Ghamari- Jahr) an. Der Mond ist Symbol der Schönheit.

DST 302

Nach dir sehn ich mich bei Tag und bei Nacht,
Von deinen Füßen erhebe ich mich nicht Tag und Nacht.

Tag und Nacht mach ich zum Narren so wie mich,
Wie soll ich durchstehn den Tag und die Nacht.

Herz und Seele verlangten sie von den Liebenden,
Herz und Seel überlasse ich Tag und Nacht.

Bis ich nicht erfahre was in mir vorgeht,
Kann ich nicht meinen Kopf heben, Tag und Nacht.

Sobald deine Liebe zu Musik wird bin ich
Mal Harfe, mal Laute bei Tag und Nacht.

Du spielst auf meinem Herzen, hoch steigt zum Himmel
Mein Lied und mein Schluchzen bei Tag und Nacht.

An vierzig Morgen formtest du den Menschen,
Trunken von deinem Gnadentrunke bin ich Tag und Nacht.

Der Lieb Zügel hältst du in der Hand,
Im Zug der Liebenden bin ich Tag und Nacht.

Trunken trag ich deine Last, hab Ahnung von nichts,
Wie ein Kamel unter Last bin ich Tag und Nacht.

در هوایت بی قرارم روز و شب
سر ز پایت بر ندارم روز و شب

روز و شب را همچو خود مجنون کنم
روز و شب را کی گذارم روز و شب

جان و دل از عاشقان می خواستند
جان و دل را می سپارم روز و شب

تا نیابم آنچه در مغز منست
یک زمانی سر نخارم روز و شب

تا که عشقت مطربی آغاز کرد
گاه چنگم گاه تارم روز و شب

می زنی تو زخمه و بر می رود
تا بگردون زیر و زارم روز و شب

ساقی کردی بشر را چل صبح
زان خمیر اندر خمارم روز و شب

ای مهار عاشقان در دست تو
در میان این قطارم روز و شب

می کشم مستانه بارت بی خیر
همچو اشتر زیر بارم روز و شب